NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 41 **Sunday, May 11, 2025** Tone 3

CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(4) Luke 24:1-12**
Liturgy: *Epistle*: **Acts 9:32-43**
Gospel: **John 5:1-15**

Parish Schedule

13 Tuesday	5:30 PM	OCF (Stanford University)
14 Wed.	9:00 AM	**Mid-Pentecost. Liturgy**
14 Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
15 Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)
15 Thursday	6:00 PM	Liturgy in Stanford Memorial Church
17 Saturday	5:00 PM	Vigil
18 Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
20 Tuesday	5:30 PM	OCF (Stanford University)
21 Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
21 Wed.	6:00 PM	Vespers
22 Thursday	9:00 AM	**St. Nicholas. Liturgy.**

SUNDAY OF THE PARALYTIC

Fasting Days

Wednesday May 14 and Friday May 16

In this Issue

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Священник: Благослове́но Ца́рство…

Лик: Ами́нь.

Священник: Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в…(2½ раза)

Лик: И су́щим во гробе́х живо́т дарова́в.

Priest: Blessed is the Kingdom…

Choir/Congregation: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead… (2½ times).

Choir/Congregation: And upon those in the tombs bestowing life.

(*Liturgy begins this way until the Leavetaking of Pascha*.)

Тропарь воскресный, глас 3

Да весели́тся небе́сная, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Свое́ю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из чре́ва а́дова изба́ви на́с, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Конда́к разсла́бленного, глас 3

Ду́шу мою́, Го́споди, во грисе́х вся́ческих, / и безме́стными деяньми лю́те разсла́блену, / воздви́гни Боже́ственным Твои́м предста́тельством, / я́коже и разсла́бленнаго воздви́гл еси́ дре́вле, / да зову́ Ти, спаса́емь: / Ще́дрый, сла́ва Христе́, держа́ве Твое́й.

Paralytic Kontakion (Tone 3):

By Thy divine intercession, O Lord, as Thou didst raise up the paralytic of old, so raise up my soul, paralyzed by sins, and thoughtless acts; so that being saved I may sing to Thee: Glory to Thy majesty, O Bountiful Christ!

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак на Пасху, глас 8

А́ще и во гроб снизше́л еси́, Безсме́ртне, но а́дову разруши́л еси́ си́лу, и воскре́сл еси́, я́ко

Pascha Kontakion (Tone 8):

Thou didst descend into the tomb, O Immortal, Thou didst destroy the power of death. In victory didst Thou

победитель, Христе́ Бо́же, жена́м мироно́сицам веща́вый: ра́дуйтеся, и Твои́м апо́столом мир да́руяй, па́дшим подаяй воскресе́ние.	arise, O Christ God, proclaiming "Rejoice", to the myrrhbearing women, granting peace to Thy apostles, and bestowing resurrection on the fallen.

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен, глас 1:	**Prokeimenon (Tone 1):**
Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.	Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.
Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.	**Verse:** Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!
Деяния 9:32–42	**Acts 9:32–42**
Случилось, что Пётр, обходя всех, пришёл и к святым, живущим в Лидде. Там нашёл он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. Пётр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу. В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: серна; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Пётр находится там, послали к нему двух	Now it came to pass, as Peter went through all parts of the country, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda. There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and make your bed." Then he arose immediately. So all who dwelt at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord. At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did. But it happened in those days that she became sick and died. When they had washed her, they laid her in an upper room. And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him,

человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним. Пётр, встав, пошёл с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. Пётр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. Он, подав ей руку, поднял её, и, призвав святых и вдовиц, поставил её перед ними живою. Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

imploring him not to delay in coming to them. Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them. But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.

Аллилу́иа, глас 5:

Ми́лости Твоя́, Го́споди, во век воспою́, в род и род возвещу́ и́стину Твою́ усты́ мои́ми.

Стих: Зане́ рекл еси́: в век ми́лость созиждется, на небесе́х угото́вится и́стина Твоя́.

Alleluia (Tone 5):

I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation.

Verse: Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be prepared in the heavens.

Евангелие — Gospel

От Иоанна 5:1-15	John 5:1–15
В те дни пришёл Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих	After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed,

движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в неё по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошёл. Было же это в день субботний. Посему Иудеи говорили исцелённому: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? Исцелённый же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. Человек сей пошёл и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, “Do you want to be made well?” The sick man answered Him, “It is so, Lord, but I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me.” Jesus said to him, “Rise, take up your bed and walk.” And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath. The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.” He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your bed and walk.’ “Then they asked him, “Who is the Man who said to you, ‘Take up your bed and walk’?” But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.” The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

Задостойник, глас 1-й

А́нгел вопия́ше Благода́тней: / Чи́стая Де́во, ра́дуйся! / И па́ки реку́: ра́дуйся! / Твой Сын воскре́се триднéвен от гро́ба, / и ме́ртвыя воздви́гнувый; // лю́дие, весели́теся!

Свети́ся, свети́ся, / но́вый Иерусали́ме: / сла́ва бо Госпо́дня / на тебе́ возсия́. / Лику́й ны́не / и весели́ся, Сио́не. / Ты же, Чи́стая, красу́йся, Богоро́дице, // о воста́нии Рождества́ Твоего́.

Причастны:

Те́ло Христо́во приими́те, исто́чника безсме́ртнаго вкуси́те.

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Вместо Видехом Свет истинный…: Христо́с воскре́се из ме́ртвых… *(Единожды).*

После: «Слава Тебе, Христе…» Христо́с воскре́се. *(три́жды)*.

Hymn to the Theotokos:

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin! Again I say: Rejoice! You Son is risen from His three days in the tomb! With Himself He has raised all the dead! Rejoice, all ye people!

Shine! Shine! O New Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you! Exult now and be glad, O Zion! Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection of your Son!

Communion Verse:

Receive the Body of Christ; taste the fountain of immortality!

Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest!

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Instead of "We have seen the true light…": Christ is risen from the dead… *(once)*

After "Glory to Thee, O Christ, …": Christ is risen… (3 times).

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Об Исповеди и поклонах

В соответствии с церковной традицией, в период между Пасхой и Пятидесятницей исповедь совершается только по предварительной личной договорённости со священником.

В течение всей Пятидесятницы — то есть в течение пятидесяти дней между Пасхой и Пятидесятницей (Троицей) — в храме не полагается

становиться на колени и совершать земные поклоны. Эти дни воспринимаются как продолжение самой Пасхи.

Эта древнейшая практика Церкви, восходящая как минимум ко II веку, была подтверждена каноном Первого Вселенского Собора в Никее (325 г.).

Воздержание от коленопреклонения является знаком того, что мы воскресли со Христом, и радостным свидетельством нашей надежды на грядущее общее Воскресение и Жизнь Будущего Века, когда наши тела также воскреснут и станут пред Богом в Его Царствии.

About Confession and prostrations

In accordance with the tradition of the Church, during the period between Pascha and Pentecost, confessions are heard only by prior personal arrangement with the priest.

During the season of Pentecost — the fifty days between Pascha (Easter) and Pentecost (Trinity Sunday) — we do not kneel or make prostrations in church at all. It is as if every day were Pascha itself.

This ancient practice of the Church, dating back at least to the second century, was confirmed by a canon of the First Ecumenical Council in Nicaea (325 A.D.).

Our refraining from kneeling is a sign that we have risen with Christ and a joyful proclamation of our hope in the future Resurrection and the life of the Age to come, when our bodies, too, shall be resurrected and stand in the Kingdom of God.

Летняя распродажа вещей и книг

Мы с благодарностью принимаем пожертвования вещей и книг!

Вещи, которые мы принимаем:

- одежда
- обувь
- аксессуары
- ювелирные изделия
- кухонная и домашняя посуда (например, чашки, тарелки, кастрюли и сковородки, посуда…)
- мелкая кухонная техника (например, блендеры и соковыжималки)
- декоративные вещи

- товары для малышей и детей: одежда, обувь, аксессуары; игрушки, пазлы, игры; коляски, детская мебель (например, стульчики для кормления, кресла-качалки…)
- любые другие полезные и качественные вещи для дома и сада
- качественные книги

Мебель и другие тяжёлые, крупные предметы принимаются только по договорённости в течение последней недели перед продажей, 22-26 июня. Они должны оставаться снаружи до даты продажи.

Вещи, которые мы не принимаем:

- товары в плохом или нерабочем состоянии
- старая электроника
- продукты
- крупная бытовая техника
- кровати, детские кроватки, матрасы
- ковры
- энциклопедии, словари или журналы
- некоторые предметы ухода за пожилыми людьми (например, костыли)

Rummage and Book Sale

Things we accept:

- clothes
- shoes
- accessories
- jewelry
- kitchen and house ware,(e.g. cups, plates, pots and pans, utensils, etc.)
- small kitchen appliances (e.g. blenders and juicers)
- house decor, indoor and outdoor
- baby and kids items: clothes, shoes, accessories; toys, puzzles, games; strollers, baby furniture (e.g. high chairs, rocking chairs…)
- any other useful, quality stuff for home and garden
- quality books

Furniture or other heavy, large items are only accepted by arrangement during the last week before sale, June 22-26. They have to stay outside until the sale date.

Things we do not accept:

- items in poor or not-working condition
- e-waste
- second harvest food items
- big appliances
- beds, cribs, mattresses
- rugs
- encyclopedias, dictionaries or magazines
- some senior health care items (e.g. clutches, hearing aids…) that are normally obtained through medical insurance

Happy Mother's Day